

A magazine about Shimane Prefecture, Japan

The Shimanean

Vol. 75

島根の世界遺産・登録から10年経って

伝統と現代が融合した大森の町並み
石見銀山遺跡の野生の冒険地「大久保間歩」へようこそ

町並みに生まれる世界の味
「生の温泉」は、温泉津にある

Shimane's World Heritage Selection - 10 Years On

A Blend of Tradition and Modernity in the Streets of Omori

Welcome to Okubo Mabu Mineshaft:

A Wild Adventure in the Historic Remains of Iwami Ginzan

From the Town, a Taste of the World

Finding the “Perfect” Onsen in Yunotsu

大森の町並み 伝統と現代の融合



A Blend of Tradition and Modernity in the Streets of Omori

Han Bing

We visited Iwami Ginza during the cold beginning of spring. As we weaved through the windy roads, I observed the natural scenery and streets lined with buildings roofed with sekishu-gawara (red tiles specially made in the Iwami region) from the glass window. The way the sunlight hit the red tile roofs made the tiles sparkle as we passed by. The weather was good and all was perfect.

Iwami Ginza, which sits in the west side of Shimane in the town of Oda, was the largest silver mine in Japan as Japan geared up for the Golden Age, which lasted from the latter half of the Sengoku period into the Edo Period. The silver mines were registered as a UNESCO World Heritage Site in 2007. The town of Omori, which is at the base of the road that leads into the silver mines, was our first place on our list to visit. An old wooden nameplate decorated the entrance way of the two-story house called "Suisen no Mise," which was our base camp from where we would set out and explore from, as well as our place

of accommodation for the night. Upon entering, the wooden furniture and traditional Japanese rooms complete with sliding doors caught my eye. The way the sunlight gently lit the rooms gave me a certain feeling of nostalgia.

I listened to many stories from Tabara-san, who accompanied us on our exploration through the area. From his stories, I broke down the timeline of the town into three periods: prosperity, decline, and restoration.

The Prosperity and Decline of the Town

The town of Omori was created at the beginning of the Edo period and was controlled by the Tokugawa Shogunate. Its history goes back further than 400 years. During the Golden Age,



Japanese

伝統と現代が融合した大森の町並み

まだ寒い初春の時期に、石見銀山を訪れた。車が町近くの曲道を走った時、窓ガラスから町の自然風景や通りの両側に立ち並んでいる石州瓦葺きの建物を見た。赤瓦が陽ざしの下に生き生きと輝いていて、眩しかった。天気がよく、快適だった。

石見銀山は、島根県西部の大田市にある、戦国時代後期から江戸時代前期にかけて最盛期を迎えた日本最大の銀山だ。平成19年(2007年)にユネスコ世界遺産に登録された。私たち最初の目的地は、銀山に繋がる町——「大森の町並み」だった。今回の宿泊地で活動のベース地は、この町並みにある「水仙の店」という二階建ての木造家屋だった。玄関に古木製の表札が飾られている。中に入ると、襖付きの和室や木造家具が目に入った。黄色味を帯びた光の下にノスタルジックな雰囲気を感じられる。

一緒に同行してくださった田原さんから大森の町並みの話を色々聞いた。大森の町並みは、繁栄、衰退、回復、という三つの段階を経て歩んできたと思う。

町の繁栄、衰退

大森の町並みは江戸初期に造られ、徳川幕府に支配された。400年以上の歴史

韓 冰

史がある。最盛期に世界の3分の1に近い銀が日本銀で、その多くは石見銀山で産出されたと推定されている。寛政12年(1800年)に火事が起き、多くの建築物が焼失してしまった。その後に再建を経て、今のような姿になった。1987年に国家重要伝統的建造物群保存地区に選定された。

町並みに沿って歩くと、鉱山の入口までたどり着ける。銀の採掘時代に、銀の流出を防止するため、銀山への往来がきちんと管理されていたらしい。当時、採掘の労働者たちは山の中に、国から下向した奉行や代官、有力な商人たちは大森の町に住んでいた。産出された銀は、この町を経由して各地へ運ばれた。今でも、現存する立派な建物から当時の栄さが窺える。

しかし、元禄期から銀の産出が少なくなり、第二次長州戦争などの影響で、やがて幕府支配の終焉がやってきた。明治時代に入り、自然被害、銅の価格低下、戦争などの原因で、銀の市場が一層悪化した。大正12年(1923年)に休山、昭和18年(1943年)完全閉山するに至った。それ以降、町の人口が減り続け、活気が失われ、一時的に「ゴーストタウン」になった。

Japan produced one third of the world's silver and a majority of Japan's silver came from Iwami Ginzan. In the 1800's the town suffered from a big fire that burned down a lot of the buildings and what you see today is the efforts of the rebuild after that fire. In 1987 it was designated as an Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings.



As you walk along the town you will eventually hit upon the entrance to the silver mines. I was told that when the silver mines were active, the mines were strictly monitored and the laborers that worked the mines lived in the mountains while the appointed magistrate, officials and prominent merchants lived in the town. All mined silver had to first come through the town before it got shipped out. Even now, looking at the remarkable buildings that survive today can I vision a time when this town once flourished.

However, during the Genkoku Era the production of silver slowed down and the impact of the 2nd Choshuu War brought the Shogunate to their end. With the dawn of the Meiji Era the market for silver suffered more than ever due to impacts from the war, environmental problems, and the drop in the price of copper. In 1923 mining came to a halt and in 1943 the mountain became completely closed off to mining. Shortly after, the population continued to decline, the town lost its liveliness and the town temporarily became a ghost town.

Revival of the Town

During more flourishing times the town's population was recorded at 200,000 people, but the town's actual population was said to be in the 10,000s. Currently, 400 people call this town home.

Among all the many donors who contribute to the revival of this town, there is one particular person that stands out in the crowd. His name is Mr. Toshiro Nakamura. He established his company in 1974 in this town and since then has continued his efforts in its restoration and collection of historical artifacts. Due to his hard efforts, buildings are continuously being renovated and repurposed into places to stay, restaurants, and more.

Current Condition

Traces of the Edo period still remain in the town of Omori.

Due to the severe labor conditions of the mine, the life expectancy of a person was really short and in efforts of salvation they built many shrines and temples within the town. At its peak there were around 100 shrines and temples within this small town and the likes include Kanzeon-ji Temple, Kigami Shrine, and Gohyaku-rakan. I climbed the stone stairs of the black tile roofed Kanzeon-ji Temple and from the temple I had a clear view of the whole town. Kigami Shrine, dedicated to the patron god of Omori (Okuninushi-no-Mikoto), has a vibrantly colored painting of a dragon on the ceiling. If you stand directly under it and clap your hands, the sound echoes as if the dragon is responding to you with a roar.

A magazine about

Shimane Prefecture, Japan

The Shimanean

Throughout the town there are many other places to visit such as chic cafes, general good stores, an opera house, a retro museum, and old samurai houses. This town may be small, but it combines the body and spirit of traditions and modernity.

The old post office was restored into the world's smallest opera house; the store called Gungendo sells various goods and doubles as a café; the baked confectionery shop has been passed down through generations since the Edo period; a restaurant called Ume has delicious Japanese food; two places called Ginzan and Zuient serve up real Italian dishes; a bakery called Bakery Konditorei Hidaka has credentials from Germany; and a barbershop that was open from the Taisho period to the beginning of the Showa period line the streets of this small town.

As we walked through this small quiet town along the small streams, in the shade provided by the sekishu-gawara tiled roofs looking at the map of the town which was designed into the manholes covers, I came to the conclusion that this town really embodies the Japanese aesthetic sense of wabi-sabi. There are not many people that live in this town, but the people we met were so kind and greeted us with a smile. Along the way, my friends and I stopped at a small store and decided to share a baked sweet potato on the nearby bench; it was just an ordinary baked sweet potato, but today it tasted a lot more delicious.

The town of Omori reminds me of the utopia described in a prose called "Peach Blossom Spring," written by the Chinese scholar Tao Yuanming during the Eastern Jin dynasty. It is here that in a glance, one can see a perfect blend of traditional culture and modernity.

February is still cold and the flowers weren't in bloom yet, but I bet that when the sakura bloom, this place becomes even more beautiful, just like that utopia.



Japanese

町の回復

栄えていた時期には、町の人口は約20万人だったという記録があるが、実際の人口は約数万人だったと言われる。現在、約400人がここに住んでいる。

町の回復のために貢献している方々の中に1人の姿が見える。中村俊郎氏だ。中村氏は、昭和49年(1974年)に自分の会社を大森の町の中に創業して以来、過疎化のすすむ史跡の町「石見銀山」再生や史料収集に尽力され続けている。中村氏らの努力によって町の建物が次々とリフォームされ、宿泊所、飲食店などに活用されている。

現在の姿

大森の街並みは、今でも江戸時代の面影が残っている。

昔は、きつい鉱山労働のせいで人の寿命が短かった。人々が救いを求めるため、お寺と神社をたくさん建てた。小さな町なのに、100ヶ所もあったそうだ。町を歩きながら、見えるのは「観世音寺」、「城上神社」、「五百羅漢」など。観世音寺の石段に登って見えたのは、黒瓦葺きのお寺だ。そこから、町並み全体が一望に収められる。また、大森の氏神様の「大國主命」を祀る城上神社の天井に極彩色の龍が描かれている。その真下に立って手をたたくと、リンリンと澄んだ音が鳴り響く。この

他、オシャレな飲食店、雑貨屋、オペラハウス、レトロな資料館、武家屋敷もある。小さな町だが、物質と精神を兼ね、伝統と現代が融合しあつた雰囲気が溢れている。

町には、旧郵便局を改装した世界一小さなオペラハウス「大森座」、品のある雑貨と食事処のある「群言堂」、江戸末期から家族代々によって経営され続けている焼き菓子店「有馬栄光堂」、おいしい和食「うめの店」、本格的なイタリアン「GINZAN」と「ZUIENT(ズイェント)」、ドイツパン「ベッカライ コンディトライヒダカ」、大正時代から昭和初期にかけて続いた理容館「アラタ」などがある。

石州瓦葺きの家並み、川のせせらぎ、あっちこっちに飾られている花、盆栽、庭木、地図模様のマンホール…静かな町並みから日本の「わび・さび」の美意識がちゃんと伝わる。

町の人はやさしかった。出会った人は少なかったが、みんな笑顔で挨拶してくれた。途中で焼き芋のある小店が見つかった。お店の正対面の縁側に座っていて、5人で焼き芋1本を食べた。いつもと同じ焼き芋のはずだったが、その日は格別においしかった。

大森の町並みの風景を見たら、中国東晋時代の文学者である陶淵明が書いた「世外桃源」の田園風景が頭に思い浮かんだ。こは、伝統文化と現代の特色が完璧に混じり合う姿を一目で見ることが出来る。

2月はまだやや寒く、花もあまり咲いていなかった。桜の時期になると、もっと惹かれるだろう。

Welcome to Okubo Mabu Mineshaft: A Wild Adventure in the Historic Remains of Iwami Ginzan

Hye-jung Park

Shimane is a long and narrow prefecture facing the Sea of Japan, split into two regions - the Izumo region to the east, and Iwami region to the west.

In Iwami's predominant sightseeing area lies the historical remains of the Iwami Ginzan Silver Mine, located in Oda City. The former silver mine is a UNESCO World Heritage site, and is said to have produced a majority of Japanese silver at the time; during the "golden age" of the mid-16th to early 17th century, Japanese silver accounted for around one third of the world's supply. For this edition of The Shimanean, we went to report on the Okubo Mabu Mineshaft, celebrating the 10th anniversary of Iwami Ginzan becoming a World Heritage site.

Mabu refers to the mineshafts used to extract silver. According to surveys, there are over 900 confirmed mineshafts at the Iwami Ginzan Silver Mine. Among these, the Ryugenji Mabu Mineshaft is open to the public. For work and personal trips, I have visited Ryugenji Mabu numerous times. This time however we visited the Okubo Mabu Mineshaft, which in July 2017 was opened after expansion work, and celebrates 10 years since Iwami Ginzan became a World Heritage site. However, reservations are required for visiting and joining the guided tour. Tours are limited to Fri, Sat, Sun and holidays from March to November, with closure from December to February.

Although it was February when we visited, we received special permission to enter the mineshaft.

It is said that Okubo Mabu, one of the most predominant mineshafts among Iwami Ginzan's historical remains, received its name in the Edo period, after a legend that the mine's first magistrate Okubo Nagayasu took a spear and rode on horseback directly into the mine. Comprising approximately 900 meters in length, the mineshaft used to be open to visitors up to 160m from the entrance.



However, with the current expansion project, an additional 15 meters is now available for exploration, revealing the fukuishiba - the historical mining ground of high-quality silver ore known as fukuishi ("lucky stones"). I had long wished to visit Okubo Mabu, which underwent extensive development during the Edo and Meiji periods, and I particularly looked forward to this study opportunity.

In February, on a day that was slightly cold yet blessed with clear skies, we headed out to gather information. There was still plenty of snow left on the mountains around the area of Hondani, where Okubo Mabu is located. Promptly changing into boots, we climbed the mountain. We earnestly walked up the approximately 500-meter mountain path toward the mineshaft entrance, all the while taking care as the path was slippery from snow. We heard that even in seasons without snow, boots are required to enter Okubo Mabu. Helmets and flashlights are also required, but all of these are prepared for visitors. Finally, we reached the entrance. Upon heading inside, we found a dark world; without a flashlight, it would have been pitch black.

As we turned on our lights, the mineshaft interior came into view. The ceiling was quite tall, and water flowed at our feet. Compared to the cleanly prepared Ryugenji Mabu Mineshaft which is designed for field trips, this mineshaft felt primordial, and wild. It is well-preserved, as if one had traveled hundreds of years back in time. I heard that the temperature inside the mineshaft was 14 degrees, and it was certainly warmer than outside. Shining our lights upon the walls, we saw both the thin, narrow Edo-period markings where the tunnel was dug directly by hand, and Meiji-period markings where machinery and explosives had been used. I thought about the people, who one-by-one silently dug into the complete darkness while relying on a small ratou (spiral shell lamp); it must have been extremely desolate work, even beyond imagination. In this way, as we cautiously made through the darkness relying on our own light, we finally arrived at the highlight of Okubo Mabu - fukuishiba.

As we passed through a metal-frame covered shaft to prevent falling rocks or slipping, the mining remains of fukuishiba became visible. Between gaps in the walkway, I could see that the remains extended fairly deep down. While listening to the explanation, the atmosphere of the mineshaft - a great chasm dug both above and below - was overpowering, enough to cause me to break into a cold sweat. Thus concluded our field trip into the fukuishiba (open to the public since July of last year), and we cautiously made our way back, again shining our flashlights as we returned to the entrance.

Four years have passed since I began work as a Coordinator for



Japanese

石見銀山遺跡の野生の冒険地「大久保間歩」へようこそ

林慧貞(パク・ヘジョン)

島根県は日本海に面している細長い県で、東部の出雲エリアと西部の石見エリアに大きく分かれています。

石見エリアの代表的な観光地に、大田市の石見銀山遺跡がある。石見銀山はユネスコ世界遺産でもあり、全盛期の16世紀半ばから17世紀前半には、世界の産銀量の約3分の1を占めた日本銀の多くが石見銀山で生産されたと言われる。今回の島根情報誌では石見銀山が世界遺産に登録されてから、10周年になったのを記念に、「大久保間歩」について、取材した。

間歩というのは、銀を採掘した坑道のことをいう。石見銀山遺跡には900個以上もある間歩が調査で確認されている。この中で、今まで一般公開されていたのは「龍源寺間歩」である。龍源寺間歩は今まで仕事やプライベートなどで何回か行ったことがある。今回取材で行った「大久保間歩」は石見銀山が世界遺産に登録されてから10周年を迎えた2017年7月、拡大整備を終え、一般公開された。一般公開といっても、事前予約が必要なガイド付きツアーになっている。ツアーは3月から11月までの金・土・日・祝日の限定で、12月から2月は休止になっている。

今回の情報誌の取材は、2月だったのにもかかわらず、大久保間歩に入ることを特

別に許可された。

石見銀山遺跡の最大級の坑道跡である「大久保間歩」は江戸時代、初代銀山奉行の大久保長安が槍を持って馬に乗ったまま入ったという伝承から、大久保という名になったといわれている。全長約900mのうち、入口から約160m区間が公開対象だったが、今回の拡大整備で、さらに約15メートル奥の高品質な銀鉱石「福石」の採掘場跡である「福石場」が見学可能になった。江戸時代から明治時代にかけて大規模に開発された大久保間歩は前からずっと入ってみたいだったから、今回の取材をとても楽しみにしていた。

2月の、少し寒いが晴天にめぐまれた日に、取材に向かった。大久保間歩がある本谷地区の山にはまだ雪がたくさん残っていた。さっそく長靴に履き替えて、山を登った。雪のせいか、山道が滑りやすくなっていて、気を付けながら、間歩の入口までの約500mの山道をひたすら歩いた。雪がない季節でも大久保間歩に入るためには、長靴が必要だそう。またヘルメット、懐中電灯が必要だが、これらは全部用意してもらえる。やっと入口に着いた。さっそく中に入ってみたら、懐中電灯がないと、まったく見えない真っ暗の世界だった。

銀



International Relations in Shimane. In June of my first year when I first visited Iwami Ginzan for work, what especially struck me was that to mine the silver, the mineshafts were not made with the reckless destruction of nature. Rather, they were made with the environment in mind, and there were support systems in place for those who worked in that relentless environment; for having been hundreds of years in the past, I thought that it was amazing. With the acknowledgment of this value, Iwami Ginzan became the first World Heritage Site in Asia.

This time, as I studied Okubo Mabu in the historical remains of Iwami Ginzan, I thought that it had been sufficiently amazing to understand the former way of life at the silver mine through numerous visits to Ryugenji Mabu. However, the Okubo Mabu Mineshaft has transcended that; I was able to experience a historical silver mineshaft that is both preserved yet untamed.

If you come to see Iwami Ginzan, I recommend that everyone explores the entirety of both the Ryugenji Mabu and Okubo Mabu mineshafts; I would like everyone to directly experience just how different the two mineshafts are. However, Okubo Mabu requires a prior reservation with a fixed entry day - I think that this adds more of an adventure factor to the experience. And if you run into a quietly sleeping bat in Okubo Mabu, it would probably be quite thrilling.



Japanese

二又

電灯を照らしたら、間歩の内部の姿が目に入った。天井はけっこう高く、足元には水が流れていた。見学施設として、きれいに整備されている龍源寺間歩に比べたら、原始的で、野生的な感じがした。まるで、自分が数百年前にタイムスリップしたように、昔の間歩がそのままそこに存在していた。間歩内の気温は14度くらいだと聞いたが、さすが、外より内部のほうがもっと暖かった。明かりを照らして、間歩内の壁を見てみたら、江戸時代に手で直接坑道を掘った細かい跡と明治時代に入ってから、機械を使って発破して坑道を作った跡が共存していた。この真っ暗の闇の中で、小さい螺旋灯に頼って、一人で黙々と坑道を掘っていた人々のことを思いながら、その作業は想像を超える、きつものすごく寂しい作業だっただろう。こうやって、しばらく暗闇の中を光に頼りながら、恐ろしくに進んだら、とうとう大久保間歩内の見どころ、「福石場」に着いた。

落石と転落を防ぐ金属製の枠が設けている縦坑を通過しながら、その下にある採掘跡である「福石場」を見ることができるようになっていた。足元の枠の間からけっこう深いところに採掘跡が残っているように見えた。説明を聞きながらも、上下に巨大に掘ってある間歩の雰囲気は威圧され、冷や汗さえかいた。これで、去年の7月から公開されている福石場まですべての見学が終わり、また帰り道も恐ろしく懐中電灯を照らしながら、入口まで戻ってきた。

島根県で国際交流員という仕事をしてから、もう4年が経った。初年だった4年前の6月、初めて石見銀山に仕事で訪問した時、特に印象的だったのは、銀採掘のため、むやみに、自然を壊して、坑道を作ったわけではなく、自然のことに気をつかいながら、坑道を作ったり、坑道という厳しい環境で働く人のための福祉システムがあったりしたということだった。今から数百年前の時代なのに、すごいと思った。こういったところが評価され、石見銀山は銀山遺跡としてはアジアで初めての世界遺産に登録された。

私は今回、石見銀山遺跡内にある「大久保間歩」を見学しながら、以前、何回か見学経験のある「龍源寺間歩」でも当時の銀山での生活ぶりなどがわかってすごいと思ったが、「大久保間歩」はそれを超越する、昔のままの、生のままの、銀を採掘した当時の坑道を体験できた。

皆さんも、もし石見銀山遺跡を見に来るとしたら、「龍源寺間歩」と「大久保間歩」を全部回ってみたいことをお勧めしたい。二つの間歩がどれだけ違うか直接体で感じてほしい。でも「大久保間歩」は事前予約が必要で、入れる日が決まっている。だからこそ、もっと冒険してみる価値があると思う。「大久保間歩」の中でずかずに眠っているコウモリとぼったり出会ったら、もっとスリル満点かも。

From the Town, a Taste of the World

Natalia Borkhodoeva

Menu:

*First day

Lunch... fried chicken special @ Japanese restaurant "Ume no Mise"

Refreshments... black tea & affogato @ Italian cafe "ZUIENT"

Evening... Italian cuisine @ Italian Ristorante "GINZAN"

*Second day

Morning... canpanio bread from German store "HIDAKA"

One reason that I like Japan is for its abundant healthful cuisine. Personally, I regard food as an important basis of any trip. This time I visited the Iwami Ginzan Silver Mine region of Omori, famous for being at the center of a World Heritage site; it continues to attract popular attention, and can also be proud of offering an array of fine cuisine.

Miso soup that brings a warm healing from a cold winter, and juicy fried chicken; ice cream topped with an eye-opening shot of Brazilian espresso; delicious pasta and pizza, which for a brief moment takes the visitor on a journey through Italy; it is needless to say that everything was very delicious. For the past two days I enjoyed a luxurious time experiencing cuisine of the world, and the history of Shimane.

I felt that the food tasted even more delicious because of an atmosphere that was human.

Nowadays when going with friends on a trip, conversation is often



Japanese

町並みに生まれる世界の味

メニュー:

*一日目

昼……鶏から揚げ定食@和食店「うめの店」

おやつ…紅茶&アフォガート@イタリアンカフェ「ZUIENT」

夜……イタリア料理@イタリアン専門店「GINZAN」

*二日目

朝……カンパニオパンfromドイツパン店「HIDAKA」

私が、日本が好き理由の一つは体に優しくて豊かな食文化があることだ。そして、私にとって食事は旅行の大事な評価基準だ。今回訪ねた石見銀山の大森地区は世界遺産の中にある町として有名で、注目を集め続けており、グルメスポットとしても誇れると思う。

寒い冬に温かく癒してくれる味噌汁とジューシーな鶏のから揚げ。目が覚めるブラジル産エスプレッソのかかったアイスクリーム。一瞬、イタリアに旅をしてい

ナタリア・ボルホドーエワ

るような気分も味わえる美味なパスタやピザ。言うまでもなくすべてがとても美味しかった。二日間、島根の歴史に触れながら世界の料理を味わう贅沢な時間を楽しんできた。

料理をさらに美味しく感じられたのは人間性のある雰囲気があるからだと思う。





replaced with smartphones, and it has become rare to begin chatting with an unfamiliar person. On the other hand, I was able to comfortably enjoy conversation at café and Italian restaurant “ZUIENT” (meaning a gathering place for people who follow their destiny) located in Omori. True to the name, the restaurant values the interaction between people as a type of destiny.

Mr. Arito, manager of ZUIENT, chose the charming countryside of Omori over the city. Along with a local German bakery, he organizes events such as early morning mountain climbing, complete with breakfast at the summit.

The owner of “GINZAN,” another Italian restaurant that just opened this year on January 5th, described his wish to revive Omori, which was a former “ghost town.” Through Mr. Toshiro Nakamura’s contribution in making Omori a beautiful gathering place for people to connect, I felt a greater interest in this Iwami Ginzan World Heritage site.

Mr. Nakamura met us for evening dinner at GINZAN. Together with his lovely wife of 40 years, he chatted with us about his favorite hometown Omori and international friendship, while we enjoyed delicious, melt-in-your-mouth Italian cuisine.



Japanese

三五

現代では、友達と旅に出かけても会話の代わりにスマートフォンをいじることが多く、旅行で知らない人に話かけるのも稀になった。その一方で、大森にあるコーヒーとイタリア料理店の「ZUIENT」(“随縁杜”一縁に従う者たちが集う場)では名前の通り人との縁が大事にされ、居心地がよく楽しく話げができた。この店の店長を務める有藤さんは都会よりも魅力的なふるさとの田舎大森地区を選んで、早朝登山のあと山頂で朝ごはんを食べたりするイベントを同じく大森地区にあるドイツパン店と一緒に主催している。

今年の1月5日にオープンしたばかりのイタリアンレストラン「GINZAN」のオーナーは「ゴーストタウン」だった大森地区の復活を強く望んで、人が集まり楽しく会話できる素敵な場所を作ること貢献されているので、石見銀山がさらに興味深く感じる。中村俊郎氏はこのレストランでの夕食会に同席してくださった。結婚して40年近くになる素敵な奥様と一緒に、好きなふるさとや国際友好について楽しい会話をしながら美味しくて口の中で溶けるようなイタリアン料理を楽しんだ。

マスターはイタリアのコルトーナ市で5年間腕を磨きながらヨーロッパを回り

A magazine about
Shimane Prefecture, Japan

The Shimanean

世町 界並 のみ 味に 生 ま れ る



The manager explained that for five years of polishing his skills in the Italian city of Cortona, and through seeing the world in Europe, he wanted his cooking to be about more than taste, but a way for people to enjoy time together while eating.

True to this vision, opening the doors to his restaurant – which can also be used as a wedding venue – reveals an elegant dining hall swathed in soft light. Counter seats offer viewing into the kitchen, and a second floor loft displays items showing the history of the restaurant and staff.

I spent that night in the company of friends, savoring campanio bread from German bakery HIDAKA, as we talked about and enjoyed tastes of the world.



世界を見てきて、料理よりも人々にその料理を食べながら過ごす時間そのものを楽しんでほしいとおっしゃった。その通り、結婚式場にもなるレストランのドアを開けてみると柔らかい明りに包まれたおしゃれな食事会場が現れる。キッチンの様子を観察できるカウンターもあり、二階のロフトにレストランやスタッフの歴史を伝える物が展示してある。

ドイツパン店「HIDAKA」で作られたカンパニオパンもこの夕食と一緒にいただき、仲間と一緒に世界の味を楽しみながら世界について話し、夜を過ごした。



Finding the “Perfect” Onsen in Yunotsu

Oliver Marshall



Japan is a string of volcanic islands, where water from deep within the earth bubbles forth to produce thousands of onsen (hot springs) all around the country. These hot springs are an integral part of the Japanese way of life. On the one hand, they provide a place for the individual to relax and refresh, surrounded by the tranquility of nature. On the other hand, hot springs bring people together, regardless of wealth or social status, and are a space for connecting with friends, family, and the wider community. The significance of onsen in Japan is difficult to describe in words, as it is really something to be experienced.

With this knowledge in mind, on February 20th 2018 my fellow CIRs and I travelled to the very center of coastal Shimane, to experience the “perfect” onsen. Situated in Oda City about a half hour drive from downtown, we arrived at the hot spring town of Yunotsu. Literally meaning “hot spring port,” Yunotsu is the coastal entrance for the Iwami Ginzan silver mine, a UNESCO World Heritage Site which was once the largest silver mine in Japan. People have bathed at Yunotsu for more than a thousand years - the town is a symbol of the endless Japanese appreciation for hot springs.

More than just a town, Yunotsu is a complete journey through Japanese history, all in the span of 800 meters (about half a mile). The town is carved into a narrow valley, just wide enough to fit a few rows of houses on either side, punctuated by a long main road that winds its way up from the harbor into the mountains. Guiding us was Mr. Atsushi Tabara, from the Shimane Prefecture Cultural Properties Division World Heritage Office. According to Mr. Tabara, the basic allotment of land in Yunotsu has remained the same for 400 years. Upon these allotments is an eclectic mix of houses, temples, cafes, inns and art studios, creating a truly exceptional landscape.

Our search for the “perfect” onsen brought us to Yakushiyu, located in the town center. Yakushiyu is in a class of its own; it is the only hot spring in the San'in region to hold the highest rating by the Japan Onsen Association. Yakushiyu is completely natural, with no water pumps or additives. In addition, the water is famous for its therapeutic properties; in a study by the Shimane

University Department of Medicine, bathing at Yakushiyu was shown to improve blood circulation more than taking a regular bath.

As we eagerly prepared to reap some of those natural health benefits, we were warned by the staff to prepare ourselves - the water at Yakushiyu is extremely hot! They showed us specific instructions on drinking water before and after entering the bath, and how long to stay inside (apparently two to three minutes at a time was the ideal duration). Having visited quite a few hot springs in Japan already, I thought I knew what to expect, but Yakushiyu was a new experience altogether. The bathing area itself was quite small and sparse, focusing the visitor's gaze toward the bath itself. I felt that the design of the room, with colors blending to match the rock foundation outside, was a way of removing any distraction from the bathing experience. As I entered the bath however, I quickly realized that nothing would have distracted me from feeling that intense heat! The minerals in the water also made my skin extremely smooth and soft, which a sign on the wall claimed to continue even after leaving the water.

A refreshing dip in Yakushiyu would leave anyone ready to explore all that the town of Yunotsu offers. Beside the bath is Shinyu Café Kuranojo, a restaurant and café housed in an ornate wooden building from 1919; the main dining area offers a spectacular array of period furniture, in a unique fusion of European and Japanese design. On Saturdays, nighttime kagura performances (a traditional Shinto dance for village festivals) light up the nearby shrine. So much more than a hot spring, Yunotsu is a truly authentic Shimane experience.



Japanese

「生の温泉」は、温泉津にある

オリバー・マーシャル

日本は火山列島であり、全国では数千の自然温泉が地球の深いところから湧出している。日本文化と温泉は切っても切れない関係にある。温泉は自然の安らぎに囲まれ、人々にリラックス、リフレッシュ効果を与えてくれる。また、温泉には人々が集まり、友達・家族・社会の共用スペースとして人々の交流ができる場面でもある。言葉で説明されるより、体験することで日本文化の意義が分かりやすくなるであろう。

この知識と一緒に、2018年2月20日に島根県の国際交流員と一緒に島根中部の沿岸に最高の温泉に浸かりに行った。大田市の街中から車で約30分、温泉を中心とした「温泉津」に着いた。温泉津は日本史上最大の銀山・世界遺産、石見銀山の玄関口とも呼ばれ、1000年以上の歴史があり、日本人が温泉を果てしなく愛するシンボルである。

温泉津の町は、全長800メートルに渡る歴史の小旅行として見られる。通りの両側に家屋が並ぶ小道が数本しか入らない狭い谷に刻まれ、港からうねるように表通りが山々に繋がっている。私たちは散歩しながら、島根県文化財課世界遺産室の田原淳史さんに案内してもらった。田原さんによると、町の基本的な地割は400

年間変わっていないという。その地割の上に家屋・神社・カフェ・宿・画廊等が折衷的に並ぶ温泉津では、昔ながらの景色が楽しめる。

最高評価の温泉を探して、中心街にある「薬師湯」にたどり着いた。日本有数の天然温泉として知られ、薬師湯は山陰で唯一、日本温泉協会の認証で最高評価を取得したこともある。揚水機もなく、加工もせず、源泉は天然に流れる。その上、治療特性で有名。島根大学医学部の調査によると、薬師湯の方が水道水の入浴より血流が改善されたことが分かった。

私は健康上の利点に意気込み、温泉に入ろうとしたら、職員に「熱いよ!心の準備が必要!」と注意された。入浴前後に必ず水を飲むことや、2~3分の入浴期間がちょうど良いなど、いろいろ細かい方法を教えてもらった。

入浴場は意外と狭かったので、部屋の真ん中にあるお風呂がすぐ目に入った。もしかして基礎岩盤の色に合わせた部屋のデザインを通して、入浴する人の気を散らさないためにできたのかなと、私は感じた。「ダブル美肌の湯」とも呼ばれる鉱産物を含んだ薬師湯に入り、肌が非常に滑らかなになった。

薬師湯でリフレッシュした人はさらに温泉津の魅力を味わえる。温泉のそばには美味しい食事ができる「震湯・カフェ内蔵丞」という1919年に建造された絢爛な木造洋館がある。私は昔の和洋風の家具を見て、大正時代にタイムスリップしたように感じた。土曜日の夜になると、近くの神社で神楽も楽しめる。温泉津は単なる温泉街というよりも、本格的な島根の体験そのものである。

A magazine about

Shimane Prefecture, Japan <http://www.pref.shimane.lg.jp/bunkakokusai/>

The Shimanean

Editor: Donovan Goto,
Oliver Marshall

Publisher: Culture and International Affairs Division, Department of Environment and Civic Affairs, Shimane Prefectural Government.

If you have any questions or comments about this magazine please contact us at:

1 Tonomachi, Matsue-shi, Shimane-ken 690-8501, JAPAN

発行：島根県環境生活部文化国際課



Park Hye-Jung



Donovan Goto



Han Bing



Natalia Borkhodoeva



Oliver Marshall



Shang Yalong